

印汉语身体部的“头/kepala”和“眼/mata”的词语

• Andryani Setyo Utami (钟爱华)

提要:

人体词看似简单,实则纷繁复杂。人们经常把自身的认知类推到其它事物上,概括和描述其他事物。虽然说人的认知有普遍性,但是不同的文化背景会影响到人的认知,使我们在表达某些词语会有不同的联想和概念。笔者根据第七版《现代汉语词典》中检阅了“头”的释义有 13 个,而“眼”的释义有 7 个,但是真正表示人体器官的只有第一个义项,其他的义项遵循一定规律隐喻而来的。本文选取汉印两个身体部词的“头”与“眼”的词语进行分析,从汉语身体词“头”和“眼”词解释它的引申义和比喻。

关键词: 身体部词语; 引申义; 比喻

Abstracts: Human body words seem simple, but they are actually complicated. People often generalize and describe other things by analogy with their own cognition. Although human cognition is universal, different cultural backgrounds will affect people's cognition, so that we will have different associations and concepts when expressing certain words. According to the 7th edition of the Modern Chinese Dictionary (现代汉语词典), the author reviewed 13 definitions of "head" and 7 definitions of "eye", but only the first meaning really represents human organs, and the other meanings follow certain rules and metaphors. This paper analyzes the words "head" and "eye" of the two body words in Chinese and Indonesian language, and explains their extended meanings and metaphors from the Chinese body words "head" and "eye".

Keywords : body words; extended meaning; metaphor.

一、选题意义

汉语的学习越来越收到世界各国人的热烈欢迎。许多外国留学生来中国学习汉语创造一个良好的学习环境,包括印尼学生。很多外国来的留学生会遇到这样的情况:内心想说很多话,可是说不出来或是即使说出来了,但是表达还不顺,想不到应该怎么表达或者

不会用汉语来表达心中所想的。这个问题也可以发生在印尼学习汉语的学习者在社会上使用汉语进行交流中。笔者自己感觉汉语词汇对留学生是一个大的难点,特别是在汉语有特殊性的词汇。留学生经常不能准确地运用词汇。因此,语言又是非常重要的。通过语言,人可以进行交际,交流思维,达到说话双方互相了解。

语言又是文化的载体，语言不能脱离文化，当我们习得了某种语言，就不知不觉的将其文化符号融入到自己的思想。于是，想掌握一种语言，不只是一要习得那种语言的语音、词汇、语法等的语言体系，还要了解其文化内容。这样，我们在交流时才能达到真正的理解，而减少在交流中发生的障碍。本文选取汉印身体部词“头 / kepala”的词语，因为人们经常把自身的认知类推到其它事物上，概括和描述其他事物。笔者将对汉印两个语言之间的“头/kepala”的词语进行对比分析。笔者根据《现代汉语词典，第七册》与《印尼大字典，第五册》（KBBI）对比汉语“头”与印尼语“kepala”。

虽然说人的认知有普遍性，但是不同的文化背景会影响到人的认知，使我们在表达某些词语会有不同的联想和概念。

二、汉语人体词语的前人研究

目前笔者发现的前人研究关于人体词语的论文如下：

2003年，冯凌宇论文《汉语人体词语研究》中，该论文从词汇、语义、语法及语用等语言层面和认知、文化等角度对汉语人体词语作了综合分析。论文主要梳理了汉语人体词汇的共时系统，并总结人体词汇的特点和规律，分析人体词语的本义和引申义。

2009年，黄碧容发表论文《人体词语语义研究》，该论文从多层面的相结合法、点面结合法、定性和定量相结合的研究方法探论研究，运用对比研究法对人体词语的语义进行研究。

2011年，丰富华发表论文《汉语人体眉眼词语研究》，该论文从眉眼类词语探论了眉眼类词语意义演变的主要原因。

2014年，黄伟玲发表论文《泰汉人体词语引申义对比分析研究》，该论文从汉泰人体词语的头部、肢部和内脏器官等方面进行引申义对比与分析。

三、理论框架

3.1 汉语中的“头部”和“五官”的总括语义场

任连明在《人体部位词研究》中解释“人体部位字”是由表示人身体各个部位名称的字组成的聚合体。这类聚合体是在汉语中最常见和最典型的语义场之一。这类字都是名词性的。该书中的“人体部位字”指狭义上的人体词语，主要指表示人体器官部位的词，如目、头、首、足等。头部器官在概念上原本也是一个系统，具有系统性、一体性，是人体构成的反映。构成这个完整系统的人体头部，又包括面部的各个具体的器官。任连明先生在书中解释了“头部”总括语义

场包括页、头、首等五个字。据《说文》：“页，头也。从页豆声。”该字最早在金文时期出现。“头”、“首”二字互训。“头”从豆得声受意，“头”属侯韵，订约，平声：“豆”属侯韵，订纽，去声，二字同韵同纽。在周生明文：“周生作尊豆。”“尊豆”为一种古食器名。从“豆”得声之“头”，古亦有“头鼎”，也是一种食器名。所以，“豆”、“头”之间有着意义上的联系，二个字即为同源字。任连明先生在《人体部位字研究》中总括了身体语义场，用来指全身的总共五个字：体、身、躬、躯、职。该五个字表示人体部位下的头部语义场、颈部语义场、上部语义场、躯干语义场和下部语义场。据《说文》：“体，总十二属也。从骨豊声。”“体”，身体的总称，《广雅疏证·释亲》：“体，身也。”现在，“身体”二字同义连用，成为一个复合词，来表示人之“体”或“身”。“体”也可以从“身”作“(躰)”，“骨”、“肉”相联，股也可从“肉”。

任连明先生又总括了“五官”语义场包括目、鼻、口、舌、耳、齿六个部分，之所以把齿也作为“五官”语义场之一，是考虑到“齿”在口内，与口齿相连。“目”语义场共有十个字，期中它们是目、眼、眦、睐、睑、瞵、眸、睚。据《说文》：“目，人眼。象形。重，童子也。凡目之属皆从目。”“目”的本义指人的眼睛，包括眼珠，

也包括上下眼睑。《说文》：“眼，目也。”在《说文》、《玉篇》、《广韵》皆训“眼”为“目”，又《释明·释形体》：“眼，限也”。任连明先生又采取《易经·鼎》中的：“巽而耳目聪明。”“耳目聪明”即耳聪目明，“目明”即指眼睛明亮，析信则指眼珠做成经籍用例。笔者根据第七版《现代汉语词典》中检阅了“头”的释义有13个，而“眼”的释义有7个，但是真正表示人体器官的只有第一个义项，其他的义项遵循一定规律隐喻而来的。

3.2 比喻与 隐喻

冯广艺在(1999)在《汉语比喻理论的基本特征》中指出比喻是人类语言中最重要的表达手段之一，无论在中国还是外国都是人们乐于运用的一种辞格。汉语的比喻理论，伴随着汉语修辞学的产生而产生，伴随着汉语修辞学的发展而发展。比喻的运用与人类的思维有密不可分的联系。据美国学者的George Lakoff与Mark Johnson(1980)认为隐喻是一种思维方式，他们说：“隐喻不仅仅是语言修辞手段，而且是一种思维方式——隐喻概念体系。作为人们认知、思维、经历、语言甚至行为的基础，隐喻是人类生存主要的和基本的方式”。汉语比喻理论中，处处体现出“比喻思维”的观念。宗廷虎先生在《中国修辞学通史·总论》中将其称为“取象比类的形象思维方式。”语言学者认为比喻

的特性决定了它必须建立在特定的思维方式的基础之上。即言之“比”，就应该有两样事物相“匹配”，《尔雅·释古》说：“比、偶、匹、配、合也。”由于比喻的特点是用两个事物进行比较，且这两个事物必须具有属类型的相异性和本质上的相似点，因此人们在交流思想时、表达观念时运用比喻。比喻的形成不是随机的，相似性正式比喻形成的动因。相似性的表现形式也多种多样，以人体词语为例，大部分人体词语的隐喻都遵循相似规律，如：形状类似、位置相似、功能相似等。相似性是人类在长期与客观世界打交道的过程中形成的普遍认知，在不同语言中，在不同语言中也存在很多共性，比如“头”和“眼”。“头”在身体中位于最上面的位置，这一位置可以映射到具体的事物中。在汉语中的例子，如：“山头”词语。“山头”指山的最高处。

此外，英语词的“Metaphor”这一词源于希腊语的 *Metapherein*。“Meta”指从一边到另一边，“pherein”指传达、传送、单纯从词义也能窥见古希腊对“隐喻”的理解。亚里士多德认为隐喻是通过将属于另一个事物的名称用某一事物构成的，这一转移可以从种到属或从属到种，或从属到属，或根据类推。她的这一定义包含了隐喻的定义和种类两个方面；隐喻的定义是词义的转移，从一个事物转移到另一事物；隐喻的定义仍然停留在修辞阶段，并没有把隐喻作为

一种思维方式，而且对隐喻的分类也只探讨了整体与部分的关系。据语言学与应用语言学百科全书说明隐喻是修辞学术语。指用来描写基于某种相似点的两个无关物体的修辞格。隐喻是一种通过联想、比较或相似来达到修辞效果的类比。隐喻是不用“像”“似”等标志语，是比喻的一种。

3.3 比喻与文化关系

于婧阳在《比喻有文化关系研究综论》说明汉语中的比喻，显示鲜明的汉民族生活环境特征。自20世纪80年代初期，国内学者对文化修辞现象进行过初步的探索与探讨，如：范家宁的《趣谈比喻的民族特色》一文，对不同民族文化特点进行比较，揭示了汉民族的山川、地理、河流、气候等自然环境以及风俗习惯等生活活动对比喻修辞所产生的不同程度的影响。印尼语中的比喻也受到了民族风俗习惯的影响。Sudaryat (2009) 在《Makna dalam wacana》(文品词义)中说明印尼语中经常采取人体词、颜色、动物、植物部分和数字当成成语、比喻、隐喻。在印尼语中使用的比喻经常发生词义与理性无合理。

3.4 印尼语中的“头/kepala”和“眼/mata”的比喻

3.4.1 印尼语中的“头/kepala”的习语

人体部位有自己的位置。根据《印尼语大词典》(KBBI)中,“kepala”(头)词的本义指身体部位的上部、脖子上面的部位、也表示最主要的部分。人类“kepala”(头)在表“上部”这一义项时倾向于人在垂直站立时头处的位置,而“头”在表示“前部”这一义项时倾向于人水平躺下时头所在的位置。据《印尼语大词典》(KBBI)中,包括“kepala”的词组,共有43个: kepala air、kepala angin、kepala bagian、kepala bahu、kepala batu、kepala berat、kepala busung、kepala daerah、kepala desa、kepala dingin、kepala dua、kepala gudang、kepala guntur、kepala kain、kepala kampung、kepala karangan、kepala keluarga、kepala kereta、kepala kodi、kepala lakon、kepala negara、kepala negeri、kepala payung、kepala pulau、kepala putik、kepala raja、kepala sarung、kepala sekolah、kepala stasiun、kepala stik、kepala suku、kepala surat、kepala susu、kepala tahun、kepala tirai、kepala tongkat、kepala udang、kepala waris、kepala wilayah、kepala zakar。

一些于“kepala”表示最高的位置--领导,如;“kepala sekolah”学校的领导、“kepala negara”与“kepala negeri”代表国家的领导(总统)的意思、“kepala rumah tangga”家人的领导(家长)、

“kepala daerah”和“kepala wilayah”区长、“kepala desa”和“kepala kampung”村长、“kepala suku”部落长。印尼语中的“kepala”词也是表示最初的部分,如:“kepala tahun”年初,“kepala surat”信笺(在信纸上面写的公司或机构的名称、地址、电话号码)、“kepala karangan”文章的题目。

印尼语中“kepala angin”的词组,如果只根据每个词的本义,“kepala”指的是“头”的意思,而“angin”这一词表示“风”。但是,在社会中使用的这个“kepala angin”的词组已具有它的比喻,就是形容人的头里面没有大脑,而只有风,表示不聪明的词义。

“kepala angin”及“kepala udang”形容同样的意思。但是“kepala udang”来使用一个动物词“udang”(虾)作成比喻的词。“kepala udang”的词义形容人不聪明。“kepala udang”经常使用在人对人说出批评的时,具有贬义的词义。也可以用在表达失望的情况下,如:

(1) “Rajinlah belajar, supaya tidak menjadi orang yang berkepala udang !”

词译: Rajinlah(要努力) belajar(学习), supaya(这样) tidak(不) menjadi(成为) orang(人) yang(的) berkepala(有头) udang(虾) !”

句译：要努力学习，这样不会成为一个笨人。

上面“udang”词指的意思是虾。在印尼社会上，经常被人民使用的其中一个印尼语的习语是“otak udang”（词译：虾脑），用于贬义的词义。形容人办事情的效果不好，或者看某人学习的速度和掌握事情的速度不快常说出“Dasar otak udang!”（真是个虾脑）表达不满意的感情，生气或批评别人的脑力。这“otak udang”常在口头上使用表达人的脑力不够强。“虾脑”（otak udang）与“虾头”（kepala udang）跟汉语中的“笨”具有同样的词义。

（2）“Jangan kepala batu menghadapi masalah ini, kamu belum punya pengalaman。”

词译：“Jangan（别）kepala（头）batu（石头）menghadapi（面对）masalah（问题）ini（这），kamu（你）belum（没）punya（有）pengalaman（经验）。”

句译：“对这个问题，你别执拗，你没有很多经验。”

3.4.2 印尼语中的“眼/mata”的习语

根据《印尼语大词典》（KBBI）中，“mata”（眼）词的本义指身体的一种非常重要的功能就是视力器官。经常在社会上使

用“mata”（眼）词的词语非常多，总共会有103个字，其中最常用的习语分为：

一、“mata/眼”指某些像小洞的部分，如：

”mata jarum”

眼 针，其印尼语的意思指一个针的小洞，因为形状是小小圆圆像小眼所以被名称、

“mata kail”

眼 钩，其印尼语的意思指钩针、

“mata pena”

眼 笔，指圆珠笔最前面的小洞部分、

另外，在印尼语“mata/眼”词也经常指某些刀子、榔头等工具比较尖的部分，如：“mata-kapak”榔头、“mata pisau”刀锋。

二、“mata”眼词表示眼力

“mata rabun”，指老花眼或千里眼。其词义代表视力比较差的眼睛、

“mata-mata”

眼 眼，比喻为间谍的意思、

“mata duitan”

眼 钱+an 词头)， “mata duitan” 指某些对钱非常厉害的人，特别喜欢钱的人。这个习语含有贬义的词义。

三、“mata/眼” 这个词也经常使用来解释某些最主要的部分，如：

“mata pencaharian” 比喻可以给人收入的主要工作、

“mata air”

眼 水，指一个可以寻找水的水源地方、

“mata badai”

眼 台风，指某个台风中心的地区。

四、“眼” 表示“情绪”

在印尼语俗语中有 “Mata adalah jendela hati” (词译为眼睛是心灵的窗户)。

我们内心的喜怒哀乐都会通过眼睛反映出来。

印尼人也常用“眼”表示一些情绪，如：

“mata gelap” (因为太生气，不能清晰地想事情)、 “mata hati” (词译为眼心) 指的意义是使用深深地情感。

五、有些印尼语附加“mata” 词的习语能附加动物词使用，但是不能附加所有动物的词，如：

“mata sapi”

Adik saya suka makan telur mata sapi。

句子中的“mata sapi” 的意思是牛眼。

弟弟 我 喜欢 吃 蛋 眼 牛。

以上的句译是我的弟弟喜欢吃‘牛眼蛋’。牛眼蛋指的意思是一种中间有圆圆形状的煎蛋。在日常生活中，印尼人很多认为牛的眼睛比较大。所以取用牛的眼睛对于其他东西会比较清楚表达物体的形状，而且大部分的印尼人喜欢牛肉，但是中国的人与印尼人会有不同的习俗和习惯。

四、结语

人体词汇数量大，在日常交际中难以避免地会使用到这些词汇。大部分含有人体语素的词汇都具有特定的隐语义，对印尼学生来说也是一个难点。笔者认为培养隐喻思维对对外汉语教学方面是非常重要的，在课堂中老师需要告诉学生汉语的比喻和隐喻，需要解释在汉语与印尼语之间的比喻和隐喻异同，包括其隐喻规律。这样就会让学生在面对生词时不是第一时间去查字典，而是以一个中国人的思维方式考虑。本文选取了头部器官类的两个字“kepala/头”和“mata/眼”词做了简单分析。笔者认为因为各个国家有不同的文化，在汉语和印尼语使用中的人体词的比喻也有异同。除此之外，笔者认为自己还需要扩大其文章的题目和进行更详细地

分析, 通过这些词汇分析希望能推广印尼学生们对汉语与中华文化的知识。

参考文献 :

[1] 贾彦德. 汉语语义学 [M].北京: 北京大学出版社, 1999

[2] 任连明.李登桥. 人体部位词研究 [M].四川: 四川大学出版社, 2014

[3]许慎.说文解字[M].长春: 吉林美术出版社, 2017

[4] 吕叔湘,丁声树.现代汉语词典(第7版) [M].北京: 商务印书馆, 2018

[5] Abdul Chaer.Pengantar Semantik Bahasa Indonesia (涉及印尼语语义学)

[M].Jakarta: Penerbit Rineka Cipta, 2009

[6] Dwi Puspitorini. Jalan Bahasa, Pelajaran Praktis Bahasa Indonesia [M].Jakarta :

Penaku, 2014

[7] Sudaryat, Yayat. Makna dalam Wacana [M]. Bandung : CV. Yrama Widya,2014

[8] Kinanti Larasati, Sri Pujiastuti, Lina Rosliana. Makna Dan Majas Dalam Idiom (kanyouku) Yang Berunsur Mata (Me 目) Dan Mulut (Kuchi 口) [J].Semarang : Program Studi Sastra Jepang Universitas Diponegoro, 2017

[9]冯广艺.汉语比喻理论的基本特征 [J].湖北: 湖北师范学院中文系, 2000

[10]于婧阳.比喻与文化关系研究综论[J].辽宁: 沈阳师范大学教育技术学院, 2007

[11] 张苑. 泰国留学生比喻辞格运用研究 [D].云南师范大学, 2014

[12] 朱玲.人体头部器官类词的隐喻与对外汉语词汇教学设计 [D].山东大学, 2015